

華語篇章銜接偏誤類型—以日本學習者為例*

蔡美智

國立中山大學中國文學系

摘要

周小兵等（2007）和楊德峰（2008）兩部專書同樣研究外籍人士常見華語語法偏誤，也都專章討論華語篇章語法偏誤，但劃分的類型不僅無一相同，而且一致忽略篇章銜接功能，無法反映漢語篇章銜接特點。本文根據 Halliday（1985）所提出的篇章銜接架構，重新分析兩書中的偏誤語料，考察指稱銜接、省略替代、連接、詞彙銜接四種篇章銜接方法的使用情形，並針對日本學習者相關輸出，評估不同銜接方法的學習難點和習得順序，提供華語篇章教學參考。

關鍵詞：偏誤分析，語法偏誤，篇章語法，偏誤類型，篇章銜接

1. 華語篇章研究概況

語法跟語音、詞彙並列語言系統三要素，同樣都是語言教學中的要項。傳統語法教學由下而上，先將詞組合成詞組，再由單句發展為複句，到此語法教學便告一段落，轉而挑戰閱讀、寫作等進階課程。這樣教確實符合循序漸進、由簡入繁的原則，但論及成效，許多二語學習者即使用功至深，最後卻只能成句對話，無法成篇輸出。因此，從五〇年代開始，學者如 Harris（1952）、Weinrich（1967）、van Dijk（1972）等相繼提出話語或文本分析觀點，主張研究語言不應只侷限於句子層次，應再加以超越，探討詞語、句式在言談和篇章中的作用。

上述研究課題在漢語語言學界名稱不一，計有話語、言談、篇章、語篇等。胡壯麟（1994）表示這些術語使用地區不同，美國多作話語或言談分析（Discourse Analysis），歐洲慣稱篇章語言學（Text Linguistics）；有些學者持

* 本文為 98 年國科會補助一般型計畫部份研究成果，計畫名稱「對外華語篇章教學研究」，編號 NSC98-2411-H-110-067-MY2。初稿於 2009 臺灣華語文教學年會暨國際學術研討會發表，論文修訂承蒙匿名審查委員提供諸多寶貴建議，特此致謝。

Brown & Yule (1983)、Nunan (1993) 的觀點，認為兩者文本不同，話語或言談處理交際口語，篇章則處理書面記錄；劉辰誕 (1999) 主張兩者層次不同，語篇是篇章的上位詞，本身為抽象概念，由一個到多個具體篇章所組成；聶仁發 (2005) 則建議採用「語篇」，兼指「話語」和「篇章」。鑑於《文心雕龍》〈章句〉篇載道：「夫人之立言，因字而生句，積句而成章，積章而成篇。」¹ 本文「篇章」一詞指書面記錄，而「語篇」則包含話語和篇章。

田然 (2005) 檢閱中國地區五份語文教學研究期刊，指出華語語篇研究始於八〇年代中期，現今集中探討銜接和連貫現象；而應用研究除了分析學習者偏誤之外，也著重篇章教學，顯見成篇表達已然成為華教重點。其中聶仁發 (2005) 探討漢語語篇研究框架，提出兩項語篇結構特徵，一是句間關係，指的是小句間的語意關係，如複句研究；二是賦值關係，指詞語間的意義關聯，如話題鍊研究²。儘管句間研究主要分析複句或句群中的關聯詞語用法，但相關研究似乎仍不足以反映漢語語篇的真實狀況³，試舉例說明⁴：

- (1) 星期六中午，中明和幾個同學在學校的運動場打籃球。打完了球，大家都覺得餓了，就一起去吃牛肉麵。吃完了以後，又去吃刨冰，大家都吃得好飽，過癮得不得了。

上列語段 3、4 兩句「打完了球，大家都覺得餓了」和 6、7 兩句「吃完了以後，又去吃刨冰」都是連動句式，表前後事件接續發生，但兩組當中卻只有後面這組使用時間標記「以後」，前一組不帶標記。同樣地，4、5 兩句「大家都覺得餓了，就一起去吃牛肉麵」隱含因果關係，相關連詞「因為、所以」也沒出現。此外，如下面例 (2) 所示，「打完了球、就一起去吃牛肉麵、吃完了、又去吃刨冰、過癮得不得了」等句都沒有主語，換言之，主語的位置上都使用零代詞⁵；一旦如例 (3) 所示，將零代詞全數換成代詞「大家」，語段馬上變得不通順。

¹ 感謝論文審查委員提供此則重要文獻，參見羅立乾注譯 (1994：314)。

² 兩項語篇結構特徵大致相當於銜接和連貫功能。

³ 參見聶仁發 (2005：69)。

⁴ 錄自《實用中文讀寫 1》第 14 課。

⁵ 亦即胡壯麟 (1994) 在人稱、指示、比較三種指稱關係之外，另行提出的零式指稱 (zero reference)，指篇章中省略的指稱詞。

- (2) 星期六中午，中明和幾個同學_i 在學校的運動場打籃球。Ø_i 打完了球（以後），（因為）大家_i 都覺得餓了，（所以）Ø_i 就一起去吃牛肉麵。Ø_i 吃完了以後，Ø_i 又去吃刨冰，大家_i 都吃得好飽，Ø_i 過癮得不得了。
- (3) 星期六中午，中明和幾個同學在學校的運動場打籃球。大家 打完了球，大家都覺得餓了，大家 就一起去吃牛肉麵。大家 吃完了以後，大家 又去吃刨冰，大家都吃得好飽，大家 過癮得不得了。

由此可見，只要理解無虞，華語連詞可以不標⁶，代詞也經常脫落，兩項在篇章中時隱時現，符合王希杰（1996）所論述的潛性和顯性語法現象⁷。顯性現象具體可見，因而較易掌握；潛性現象則因看不見而容易受到忽視。對二語學習者而言，潛性結構需仰賴有系統的教學，習得的語法知識才能靈活運用。下列兩則中級華語學習者輸出語料證實，連詞和代詞時隱時現確為習得難點：

- (4) a. 在學校我常常參加活動，因此也因為我持續的表現而得到獎勵。
b. 我不會錯過學習中文的機會，（ ）我說中文的時間多過我講英文的時間。

(4a) 接連出現表結果的「因此」和表原因的「因為」，連詞使用過度；反之，(4b) 則因為不帶連詞，造成前後兩句關係不明。此外，兩例也都過度使用代詞，在前後句主語一致的情況下，後文理應省略不用才是。以下將針對現有華語中介語語法偏誤研究，考察所劃分的篇章語法偏誤類型是否符合華語篇章特點。

2. 華語中介語篇章銜接特點

田然（1997）經由錄音，歸納出一系列外國學習者在中高級階段口語語段表達的典型問題，包括詞彙貧乏，句式混亂，濫用連接詞語，語義不連貫，

⁶ 姚雙雲（2008）觀察從 1999 到 2002 四年間發行的《人民日報》，抽取文章建立語料樣本，總計得 846,973 個句子，其中單句 263,792 個，複句 583,181 個，分佔總量 31.1%和 68.9%。接著察看複句中是否出現連詞標記，計有 165,096 句帶標記，418,085 句不帶，各佔 28.3%和 71.7%。顯見華語新聞篇章當中，複句使用率比單句高，約 2.2：1，而複句結構也大多不帶標記，比例約 2.5：1。

⁷ 感謝論文審查委員提供相關分析角度。

及指稱混亂，其中 1、3、5 項跟銜接有關，2、4 兩項則屬連貫範疇。何立榮（1999）則採由上而下分析法，先將外國人士作文中出現的篇章偏誤分為銜接和連貫兩大類，之後再細分：銜接問題包括不當省略、不當使用關聯詞語、句式不一；連貫問題主要是句式排列凌亂，致使語義不合邏輯或前後不一。兩位作者在連貫方面都指出句式混亂問題，但在銜接方面意見不一：

表 1 銜接方式比較

| 語篇銜接方法 | 指稱 | 省略替代 | 連接 | 詞彙 |
|----------|----|------|----|----|
| Halliday | √ | √ | √ | √ |
| 田 然 | √ | - | √ | √ |
| 何立榮 | - | √ | √ | - |

較之 Halliday（1985）所標舉的四種語篇銜接方式，⁸田然只列三項，何立榮則列兩項，其中看法一致的只有「連接」一項。兩家分析之所以落差大，原因可能在於語體差異，口語多用指稱和詞彙銜接，書面語則多用省略；也可能是因為觀察面向有所侷限，致使分析結果不盡完善。本節先彙整華語篇章中介語的銜接特點，比較外籍人士跟本地人士所寫的華語篇章銜接方式有何差異，再針對最常見的兩種，即指稱銜接和詞彙銜接，檢視二語學習者的中介語發展及其習得難點。

2.1 外籍人士成篇表達偏誤類型

章欣（2008）採用 Halliday & Hasan（1976）所提出的銜接理論框架，考察外國人士在初、中、高三個階段所寫的實習報告，比較不同程度出現的銜接類型和所佔比例，並跟本國中學生作文對照，統計如下：

表 2 各級華語中介語和本國人士銜接方法比較

| 銜接方法 | 指稱銜接 | 詞彙銜接 | 連接 | 省略 | 替代 |
|------|--------|--------|--------|-------|-------|
| 初級 | 57.82% | 27.91% | 12.73% | 1.53% | - |
| 中級 | 53.85% | 30.21% | 14.41% | 1.26% | 0.28% |
| 高級 | 52.84% | 30.11% | 14.36% | 1.79% | 0.90% |
| 本國 | 41.25% | 27.72% | 15.84% | 8.58% | 6.60% |

⁸ 「省略」在 Halliday & Hasan（1976）中跟「替代」分列兩項，Halliday（1985）改列為「替代」的一種。

上表數據顯示，銜接方式中外基本一致，用頻最高的都是指稱銜接和詞彙銜接，最低的是替代。差別則在於外籍人士鍾愛指稱銜接，使用率雖然隨程度提升而漸減，初級 57.82%，中級 53.85%，高級 52.84%，但用量仍超過其他銜接手法加總，下個小節將進一步瞭解其中原由；而本國生的指稱用量相對較低，只有 41.25%，替代和省略兩項用量則大幅超前。

2.2 外國人士指稱銜接特點

漢語屬於代詞脫落語言，經常出現零形照應（zero anaphora），以零代詞（zero anaphor）指稱前文提過的成分⁹，是以指稱詞用量較少。影響所及，外籍人士的華語中介語常出現多餘的代詞。以 Prator（1967）提出的語言難度級別觀之，凡類型相同但用頻不同之處，都可視為學習難點，無怪乎學者如 Xie（1992）、高寧慧（1996）等專研英語人士華語中介語中多餘的代詞，陳俊光（2008）則觀察華語第三人稱代詞使用機制，周小兵等（2007）、楊德峰（2008）也分別提及西班牙語和日語人士時而不當省略華語代詞主語，時而過度使用的情形。

隨著二語習得理論更迭，華語指稱銜接研究也不斷翻新。高寧慧（1996）收集 30 篇中、高級華語作文和 55 份問卷，將代詞偏誤分為不該用而用、該用而不用，及誤用三種；肖奚強（2001）也針對中、高級指稱照應提出六種偏誤類型，包括名詞誤用代詞或代詞誤用名詞，代詞誤用零形或零形誤用代詞，以及名詞誤用零形或零形誤用名詞，進而指出各類偏誤常見於哪個學習階段。晚近，徐開妍、肖奚強（2008）綜觀初、中、高三級華語中介語語料，佐以本國人士等量語料對比，考察中介語照應系統發展模式。結果顯示，名詞和零形間的誤用並不多見，零形誤用代詞和代詞誤用名詞多見於初級階段，而代詞誤用零形和名詞誤用代詞則多見於高級階段。

章欣（2008）進一步研究發現，外國人士在人稱代詞、指示代詞和比較詞語三種指稱銜接方法當中，人稱代詞用量初級階段超過總量半數 52.45%，中級降到 45.74%，高級再降到 42.07%，但還是遙遙領先本國生的 26.4%，詳參表 2；相較之下，本國學生人稱代詞用得少，指示代詞用得更多。

⁹ 語言按照代詞脫落與否，可分為兩大類，一為代詞脫落語言，如漢語、日語、阿拉伯語、西班牙語等，另為非代詞脫落語言，如英語、德語、法語等。參見陳俊光（2007：238-239）。

表 3 各級華語中介語和本國生指稱銜接方式比較

| 指稱銜接 | 人稱代詞 | 指示代詞 | 比較詞語 | 合計 |
|------|--------|--------|-------|--------|
| 初級 | 52.45% | 5.06% | 0.31% | 57.82% |
| 中級 | 45.74% | 7.41% | 0.70% | 53.85% |
| 高級 | 42.07% | 9.77% | 1.00% | 52.84% |
| 本國 | 26.40% | 13.86% | 0.99% | 41.25% |

2.3 外籍生詞彙銜接特點

章欣也進一步比較外國人士和本國學生的詞彙銜接方式，在重複、同現、近義詞等銜接方式當中，外國人士重複率不分階段，都超過 23.5%，領先本國學生的 13.5%；反之，本國學生較常運用同現詞和語義聚合詞，詳參下表：

表 4 各級華語中介語和本國人士詞彙銜接方法比較

| 詞彙銜接 | 重複 | 同現 | 近義 | 其他 | 合計 |
|------|--------|-------|-------|-------|--------|
| 初級 | 23.75% | 1.39% | 2.77% | - | 27.91% |
| 中級 | 23.50% | 4.33% | - | 2.38% | 30.21% |
| 高級 | 23.81% | 3.70% | - | 2.60% | 30.11% |
| 本國 | 13.53% | 9.57% | 3.96% | 0.66% | 27.72% |

根據學習者不同階段的篇章銜接特點，章欣提出不同的篇章教學重點，主張在初級階段加強訓練指示詞銜接用法，彙整同現、近義、上下位等詞義聚合，著手教導詞彙銜接；到了中、高級階段，除了繼續豐富詞彙銜接之外，也需引導多用連接、省略和替代，不再一味依賴人稱指稱和重複。

事實上，詞彙銜接是篇章銜接方法當中最重要，但也最難掌握的形式¹⁰。指稱一般多用於口語銜接，正式語域以重述為主，而且如 Cook (1989) 所示，好的篇章必須採用高雅的重複，如近義詞、上下位詞、廣義詞等，不能只作簡單的重複。以華語篇章為例，田然 (2004) 從兒童讀物和成人讀物中抽取字數相當的段落，各取 20 段，觀察其中的詞彙銜接方式有何差異，統計結果如下：

¹⁰ 根據 Hoey (1991) 統計，詞彙銜接佔篇章銜接紐帶 40%。

表 5 成人讀物與兒童讀詞語聚合特點對照表

| 詞彙銜接 | 重複 | 同義/近義 | 反義 | 上下位 |
|------|--------|-------|------|--------|
| 兒童讀物 | 72 | 2 | 1 | 8 |
| 成人讀物 | 24 | 11 | 18 | 11 |
| 相對比例 | 1:0.33 | 1:5.5 | 1:18 | 1:1.37 |

上表數據顯示，重複、近義、反義、上下位四種詞彙銜接方式當中，兩種讀物只有上下位詞一項用量相當，其他三項差異顯著：詞語重複部分，兒童讀物是成人讀物的 3 倍，而近義和反義部分，成人讀物則遠遠超前，用量各是兒童讀物的 5.5 倍和 18 倍。鑑於中、高級階段外國人士所產出的篇章用詞單一且大量重複，屬性接近兒童讀物，田然建議語篇教學宜利用近義、反義、上下位等詞義關係進行詞語解釋。

田然（2006）轉而觀察外國人士華語作文中常見的詞語銜接問題¹¹，主要是語體不和諧，詞語表達色彩不一。如下列篇章論述空氣污染，卻出現「嚇了一跳、很像樣兒」一類口語詞¹²。

（5）來中國以後，北京的空氣污染讓我真的嚇了一跳。空氣污染不僅對人們的身體，還有對外國人的影響也有很大的問題。至少到 2008 年的奧運會應該解決這個問題。…我希望幾年以後北京的空氣問題基本解決，就是很像樣兒的。

其次是使用詞彙等級偏低¹³，在 60 篇作文當中，甲、乙級詞彙所佔比例高達 98%。最後則是指稱轉換難得一見，如下列篇章中，「長城」前後一共出現 8 次，不斷重複，其他像指稱、詞彙、省略等銜接方式一律從缺。

（6）長城有很多歷史。長城是秦朝開始修建的。長城很大。我覺得 好像一條龍。我參觀長城的時候，很高興。那天天氣很好。所以長城的風景也非常漂亮。我在長城照了很多照片。我回家以後，把長城的照片送給父親母親、朋友們。除了長城以外，北京有很多名勝古蹟。

¹¹ 含節日類、旅遊類和環境污染類三種特定主題各 20 篇。

¹² 例句中底線標示原作者指出的問題，方框則為本文延伸觀察。

¹³ 文中稱「詞語的趨低性」。

值得注意的是，上述篇章除了詞彙大量重複之外，事實上也用了其他銜接方式，如例（6）中「好像一條龍、很高興、把長城的照片…」幾個小句，主語都使用零代詞，而「那天」則以指示詞回指「參觀長城的時候」；同樣地，例（5）中「這個問題」也使用指示詞回指，並且運用上位詞「問題」，避免「污染」一詞重複出現。足見當前華語教學者對於指稱銜接、詞彙銜接和省略替代等篇章銜接方式不太重視，往往視而不見。果真如此，篇章教學內容和學習成效自然堪慮。

下一節將檢視兩部語法偏誤專書，比較書中所編列的篇章語法偏誤類型，探討相關解析對篇章教學有何助益；接著採用 Halliday 提出的銜接理論框架重新分析，期能有效呈現華語中介語中篇章語法的發展脈絡。

3. 華語篇章語法偏誤類型

周小兵等（2007）和楊德峰（2008）先後針對英美人士和日本人士書面輸出統整語法偏誤類型，兩部著作雖然都專章討論篇章語法偏誤，但類型劃分無一相同，倒是一致忽略篇章銜接功能。如指示詞「這、那」，周小兵等因其用頻異於英語的 *this*、*that*，列為篇章語法語際偏誤，而楊德峰則因其指稱對象多變，細分時間指稱、處所指稱、照應詞語三類篇章語法偏誤。

3.1 語際偏誤和語內偏誤

周小兵等（2007）以 60 篇英語人士華語作文為語料，觀察篇章中介語可能出現的問題，從中找到 201 個銜接偏誤。接著根據 James（1998）提出的偏誤分析架構，按照生成因素區分下列 5 種篇章語法偏誤，進而統計各項出現頻率，表列如下：

表 6 篇章銜接偏誤原因統計表

| 偏誤原因 | 語際 | 語內 | 迴避 | 教材誘導 | 多種不明 |
|------|-------|-------|------|------|-------|
| 數量 | 73 | 66 | 10 | 2 | 50 |
| 百分比 | 36.3% | 32.8% | 5.0% | 1.0% | 24.9% |

上表數據顯示，由母語負遷移所引起的語際偏誤比例最高 36.3%，超過總量 1/3，其次是受目的語習得知識影響的語內偏誤 32.8%，比例接近總量 1/3。

篇章語法語際偏誤按照學習者母語和目標語之間語言項的對應關係，可以進一步細分四小類：第一是一方有，一方沒有的項目，容易發生偏誤，如英語有而華語沒有的關係代詞（7a）、不定代詞（7b）和表目的的不定動詞（7c）

¹⁴，或華語有但英語沒有的單音節關聯詞¹⁵；第二是雙方都有的項目，用法完全相同，習得難度不高，偏誤較少，如表時序和表次序的連詞；第三是雙方都有，但用法不一的項目，尤其是一對多的項目習得難度最高，最容易出錯，如英語代詞「*we*/我們、咱們」，時間關聯詞「*later*/後來、以後、然後」，選擇連詞「*or*/還是、或者、否則」，轉折連詞「*but*/但是、而是、可是、卻」，以及讓步連詞「*though*/雖然、儘管」；第四則是雙方都有，用法大致對稱但稍有差異的項目，如並列連詞「*and*/和」用法不同，*and* 應用範圍大，「和」相對較小；指示代詞「這/ *this*、那/*that*」則用頻不同¹⁶，英語近指 *this* 用量不及遠指 *that* 一半，而華語近指「這」卻比遠指「那」高出一倍多（8a-b）¹⁷。

- (7) a. 我們先去法蘭克福，然後坐火車去科隆。因為要遊覽的地方很多，我們要在那個城市停留五天。(科隆)
- b. 這個星期是我第三個住在廣州的。因為好忙，這三個星期過得很快。(住在廣州的第三個星期)
- c. 有一天，我和我的同學跟我們的老師一起吃飯。老師是一個中國人，他從澳大利亞來到廣州爲了訪問我們。(爲了看望我們，他從...)
- (8) a. 去年的水果產量沒有今年的水果產量那麼多。(這麼)
- b. 那天晚上較冷，兒子想生爐子。那時他摸了摸袖子裡的紙條，他忘記了這張紙條有什麼用途。(那張)

至於篇章語法語內偏誤，最常見的是錯誤推理，以已知規則套用新規則，如數量副詞「也/還」、疑問代詞不定用法「怎麼/這麼」、並列關聯詞語「一邊...一邊/一方面...一方面/既...又」，及讓步連詞「雖然/儘管 (9a)、不

¹⁴ 三則病句問題分別在於英語人士母語中的關係代詞 *where*、不定代詞 *one*，以及動詞不定式後置用法，參見周小兵等 (2007: 107-109)。句中底線標示原作者指出的偏誤，句末圓括弧則標示原作者建議的修正內容。

¹⁵ 華語中的單音節關聯詞，無論是出現在第一分句的「既、就、雖、要」，或是第二分句的「就、才、也、還、又、都、卻」，都只能位於主語後。詳參李曉琪 (2002: 92)。

¹⁶ 根據統計，*this* 和 *that* 的使用頻率各爲 5287 和 11188，比例 1 : 2.12；而「這、那」的使用率則分別是 2845 和 1398，比例爲 2.04 : 1。參見朱永生等 (2001: 31)。

¹⁷ 首句英語對應 *that*，但華語「今年」的語意指向是近指，應用「這麼」；次句敘述過去的事情，前文已出現表遠指詞語「那天、那時」，後面也應改爲遠指代詞。

論/無論」；其次依序為規則應用不完全，如「幸虧/多虧」、「好像/像…一樣」（9b），系統規則簡化，如並列連詞「和、並、並且、及、與、同」及頓號、逗號等，以及錯誤分析，如代詞「他們/它」（9c）¹⁸。

- (9) a. 司機對王先生很抱歉，所以他建議把王先生送到城市。無論王先生恨司機，但他接受司機的建議。(儘管)
- b. 對我來說，好像其他的西方人，漢字非常難：他們很多看起來一個樣，很難記得清楚。(像其他的西方人一樣)
- c. 一個小鎮有這麼好的便利條件嗎？有時後我自己也難以相信，但是事實就是這樣。現在他們不僅在交通方面發展著，也在別的方面發展著。(它)

以上分析採用第二語言習得觀點，通過第一語言遷移和目標語複雜度討論中介語中出現的篇章語法偏誤。如改採篇章銜接觀點，上述病句展現完全不同的參考價值，試說明如下¹⁹：

- (10) a. 司機對王先生很抱歉，所以他^他建議把王先生送到城市。無論王先生恨司機，但他^他接受司機的建議。(儘管)
- b. 有一天，我和我的同學跟我們的老師一起吃飯。老師是一個中國人，^他從澳大利亞到廣州爲了訪問我們。(爲了看望我們，從…)
- (11) a. 那天晚上較冷，兒子想生爐子。那時^他摸了摸袖子裡的紙條，^他忘記了這張紙條有什麼用途。(那張)
- b. 對我來說，好像其他的西方人，漢字非常難：他們很多看起來一個樣，很難記得清楚。(像其他的西方人一樣)
- (12) a. 去年的水果產量沒有今年的水果產量那麼多。(這麼)
- b. 這個星期是我第三個住在廣州的()。因爲好忙，這三個星期過得很快。(住在廣州的第三個星期)

¹⁸ (9c) 中的偏誤周小兵等推測是因爲誤判小鎮的發展是眾人努力的結果，才使用複數代詞「他們」。參見周小兵(2007: 272)。

¹⁹ 句中方框標示正確的銜接用法，黑影則標示問題用法。

- (13) a. 我們先去法蘭克福，然後坐火車去科隆。因為要遊覽的地方很多，我們要在那個城市停留五天。(科隆)
- b. 一個小鎮有這麼好的便利條件嗎？有時後我自己也難以相信，但是事實就是這樣。現在他們不僅在交通方面發展著，也在別的方面發展著。(這個地方)

例(10)包含原來的語內偏誤(9a)、(7c)，兩句都成功使用人稱代詞「他」進行篇章銜接，唯次句「我們的」應該使用零形；例(11)包含語際偏誤(8b)和語內偏誤(9b)，兩句都應該使用零形照應而未用；例(12)包含的兩則語際偏誤(8a)、(7b)都跟省略銜接有關，前句重複出現的名詞組「水果產量」該省未省，後句重複出現的「星期」則不當省略；至於例(13)包含的語際偏誤(7a)和語內偏誤(9c)，兩者都涉及詞彙銜接，前句不當使用上位詞「那個城市」，後句的人稱代詞「他們」則宜改成「小鎮」的上位詞「這個地方」²⁰。

3.2 句法、語意、語用多重分類標準

另一部偏誤分析著作楊德峰(2008)匯集日本人士學習華語常見語法錯誤，劃分詞語、句子成分、句子、篇章四部分。其中篇章部分一共列舉 11 項常見錯誤，2 項與主語用法有關，2 項與代詞用法有關，4 項與指稱對象有關，其他還包括連接成分、照應詞語及話題連貫 3 項。換言之，在 11 類篇章語法偏誤當中，代詞用法、指稱對象和照應詞語 7 項跟指稱有關，加上連接成分，總計 8 項屬於篇章銜接範疇，卻歸入不同的偏誤類型，試舉例說明：

- (14) a.* 小明是個胖子，當時除了我以外，其他同學很少跟他來往，因為小明很胖。(他)
- b.* 曉華覺得自己不應該連累小林，所以曉華和小林的關係完全斷絕了。(她完全斷絕了和小林的關係)
- (15) a.* 我喜歡游泳，我暑假的時候經常去南方游泳，游泳的時候我看到了很多在日本看不到的風景。(∅)
- b.* 信中媽媽說她身體不好，她想看曉華。曉華的心裡很複雜，但是()決定去見媽媽。(她)

²⁰ 周小兵等(2007: 272)建議改為無生代詞「它」。

- (16) a.* 據此可知，他長慶初年齋戒過，但是這時齋戒還沒有成爲一種生活習慣。(那時)
b.* 在南極有日本昭和基地，日本考察隊員在這兒考察。(那兒)

第一組病句都跟指稱銜接有關，同樣是該用人稱代詞而沒用，卻分屬不同的偏誤類型，一是誤用名詞代替代詞(14a)，一是前後話題不連貫(14b)；第二組病句也跟指稱銜接有關，同樣是零代詞用法有誤，(15a)該用而沒用，(15b)則是不該用而用，卻分屬不同偏誤類型，一是主語多餘，一是缺少主語；至於第三組也跟指稱銜接有關，同樣是指示代詞用法有誤，該用遠指「那」，卻用近指「這」，結果分屬不同偏誤類型，一是時間指稱(16a)，一是處所指稱(16b)。

上述六句除了(16b)之外都是複句，帶有因果連詞「因爲、所以」、時間關聯詞「的時候」和轉折連詞「但是」，相關用法一概正確無誤，可見篇章銜接方式當中，連詞的難度低於人稱代詞和指示詞的銜接功能。以下將針對日本人士常見的華語語法偏誤，檢視其中出現的銜接方法，不分正誤都予收錄，作爲日本人士學習華語篇章銜接的中介語語料。

4. 日本人士華語中介語篇章銜接特點

本節從楊德峰(2008)所編列的192則語法偏誤中，收得89則跟篇章銜接有關的用例，視爲日本人士篇章銜接中介語語料，從指稱銜接、省略替代、連接及詞彙銜接四個角度，觀察日籍學習者華語篇章的習得情形，進而評估不同銜接方法的學習難點和習得順序。

4.1 指稱銜接

指稱銜接方面，人稱、指示、比較三種方式在語料中都出現用例，其中以人稱指稱最常見。(17a)成功以代詞「它們」指稱「這些東西」，而(17b)應以代詞「他」指稱重出的名詞「小明」卻不用，(17c)該重複名詞組卻使用代詞，產生混淆。

- (17) a.* 這些東西別放在這兒，把它們拿去。(走)
b.* 小明是個胖子，當時除了我以外，其他同學很少跟他來往，因爲小明很胖。(他)
c.* 很多歐美留學生上課的時候積極發言，但是很多日本留學生擔心出錯不積極發言，他們的學習態度對我產生了很大的影響，

所以我現在上課的時候盡量多發言。(歐美留學生)

語料中也出現零形照應，如(18a)以零代詞前指，(18b)則是後指；但也不乏偏誤，如(19a)該用零代詞前指，(19b)該用零代詞後指，卻都錯用人稱代詞，(19c)則因先後出現兩個代詞主語「他」和「我」，零代詞只能照應距離較近的「我」，而不是較遠的「他」，因此必須重複代詞，無法脫落。

- (18) a.* 我們走了一個小時多了，() 應該休息休息。(一個多小時)
 b.* () 來中國以後，我常常感冒了。(∅)
- (19) a.* 我喜歡游泳，我暑假的時候經常去南方游泳，游泳的時候我看到了很多在日本看不到的風景。(∅)
 b.* 他們在幾年的生活和勞動中，小林喜歡曉華，他經常擔心她。(∅)
 c.* 他工作很忙，一去工作就是一個星期不回家，所以我從學校回到家的時候，() 也差不多不在家。(他)

有關零代詞的使用限制，Li & Thompson (1979) 指出轉折分句中的代詞主語不宜脫落。本文在語料中發現正確用例，分句代詞主語不脫落(20a)，也發現不當脫落情形(20b)。然而，如例(21)所示，有些轉折句還是適合使用零代詞(21a)，否則語句顯得冗贅(21b)。可見對日本人士而言，儘管日語跟漢語同屬代詞脫落語言²¹，但如何正確使用零代詞仍然是學習華語篇章時的難點。

- (20) a.* 我們都認為李虹是女老師，可是他是男老師。(以為)
 b.* 信中媽媽說她身體不好，她想看曉華。曉華的心裡很複雜，但是() 決定去見媽媽。(她)
- (21) a.* 我知道這個字的意思，可是(∅)不會說。(說不出來)
 b.* 我們學了一年漢語，但是我們不能說。(會)

陳俊光(2008)從句法、語意、篇章三個層面，探討漢語零代詞的限用原則。句法限制如擔任子句主語，語意限制如引起理解混淆，篇章限制如標示事件轉換，上述狀況都不能使用零形照應。語料中其實也不乏成功用例，如(22a)中「他剛才玩玩兒」修飾後方名詞，句中「他」為子句主語，不能

²¹ 參見 2.2 節註腳 9。

省略；(22b) 中首句說明打蛇的方法，次句敘述打蛇的動作，兩句間發生事件類型轉換，所以句中主語「他」也不能省略。

- (22) a.* 他給小春他剛才玩玩兒的東西。(玩兒)
b.* 小男孩用烤肉的木棍打蛇，他舉起木棍打下來，木棍上的雞肉飛了出去。(下去)

中介語語料中也出現一些指示銜接用例，有的正確使用指示代詞「那」(23a)，有的該用未用(23b)；有的已能使用「這兒、這時」指稱地點和時間，只是無法掌握近指和遠指間的區別(24b-c)；有的已能使用指示詞「這」回稱前方句組(25a)²²，有的還不行(25b)。

- (23) a.* 那個城市很小，只有十萬來人。(十來萬)
b.* 有一個人，他看見一匹馬，他給一匹馬唸經，但是一匹馬沒聽。(那)
- (24) a.* 黃鶴樓非常有名。古時候到這兒來過許多詩人和文人。(許多詩人和文人到這兒來過)
b.* 在南極有日本昭和基地，日本考察隊員在這兒考察。(那兒)
c.* 據此可知，他長慶初年齋戒過，但是這時齋戒還沒有成爲一種生活習慣。(那時)
- (25) a.* 看電視的優點是有聽不懂的地方也沒問題，只要能看懂大部分就可以理解。這是()成爲學習漢語的一種好方法()。(看電視，的原因)
b.* 我認爲中國人很熱情，()是因爲我們外國人向中國人打聽一些事情的時候，大部分中國人都會告訴我們。(這)

而上述指示指稱用例當中，(23b)、(24c) 成功運用轉折連詞「但是」，(25a) 成功運用條件關聯詞語「只要…就」，(25b) 也成功使用表原因連詞「因爲」，可見對日本學習者而言，指稱銜接用法的難度高於連接詞語。

最後看比較銜接，「一樣、不一樣」等表異同詞語用法上不成問題(26a-b)，倒是指稱範圍以外的指示代詞，「其他」出現正確用例(27a)，「另

²² 這裡指示詞的指稱對象不限於詞語，而是小句或句組。黃國文(1988)稱之爲分句指稱(clausal reference)。

外」則錯誤頻頻，如(27b)中定語用法誤作「別的」，(27c)中關聯用法誤作「又」，問題都出在近義混淆。

- (26) a.* 三個人穿得衣服都一樣。(的)
 b.* 我第一次聽中國人說話的時候，我覺得…。不過，()我越來越喜歡中國人。我認識的中國人，他們的性格不一樣，但是，…(現在)
- (27) a.* 小明是個胖子，當時除了我以外，其他同學很少跟他來往，因為小明很胖。(他)
 b.* 今天考一門，別的一門明天考。(另外)
 c.* 他準備去北京、廣州、哈爾濱，又，他還準備去上海。(另外)

4.2 省略和替代

省略和替代方面，日籍學習者似乎得心應手，語料中找到很多成功用例，如(28a)省略重出的賓語名詞組「這本書」，(28b-c)省略重出的主語名詞組中心成分「教室、衣服」；而(29a-b)也成功以指示代詞「這樣」替代相關狀態和性質。

- (28) a.* 書店沒有這本書，所以我沒買()。(買到)
 b.* 我們的教室乾乾淨淨，他們的()卻很髒。(乾乾淨淨的)
 c.* 我昨天買了兩件衣服，一件()是紅色的，一件()是黑色的，一件紅色的()是在王府井買的。(那)
- (29) a.* 很好關係的人們之間不是這樣。(關係很好)
 b.* 我也有這樣詞典。(這樣的)
 c.* 這的事情不重要。(Ø)

僅見的問題在於助詞「的」，如(29b)中「這樣」應該銜接助詞「的」才能修飾後方名詞「詞典」，卻採直接修飾；而類似問題也見於指示詞，如(29c)中「這」應該直接修飾後方名詞「事情」，卻誤加助詞「的」。可見對日本學習者而言，助詞的習得難度又高於指示詞的篇章銜接功能。

4.3 連接

連接方面，語料中也出現不少用例，問題主要在於近義連詞混淆。舉例說明如下，學習者有的誤以「由於、爲了」取代表原因連詞「因爲」(30a-b)，有的誤以「於是」取代表結果連詞「所以」(30c)。

- (30) a.* 他寫得不好，由於()沒有好好複習。(因為)
b.* 爲了她()是女人，她不能跟我們一起去。(因為)
c.* 我們()都去郵局，於是我們()一起去。(所以)

值得注意的是，相關用例中的指稱銜接也成問題。三句中只有首句正確使用零代詞，其他兩句都重複使用代詞，形成冗贅。可見對日本學習者而言，指稱銜接的難度不亞於連接用法。

4.4 詞彙銜接

詞彙銜接方面，舉凡重複、同現、近義、反義、廣義詞，及上下位詞等用法語料中皆有所見，其中最常見的自然是重複，如(31a)中的複句，前後出現兩個時間詞語「下星期一」，而(31b)中的語段，名詞「中國人」重複更達5次之多。

- (31) a.* 漢語老師()下星期一去上海開會，於是()下星期一不上課。(所以)
b.* 我第一次聽()中國人說話的時候，我覺得()中國人很恐怖。因為()中國人的聲音特別大，而且說得很快，聽起來好像很生氣。不過，()我越來越喜歡()中國人。我認識的()中國人，他們的性格不一樣，但是，我覺得他們的共同點是很熱情。(現在)

同現關係如(16a)中的「生活習慣」由名詞搭配名詞，組成偏正結構；(14b)中的「斷絕關係」、(17c)中的「產生影響」、「學習態度」則是動詞搭配名詞，但前兩項組成動賓結構，後項則組成偏正關係。近義關係如(25a)中的「懂」和「瞭解」，反義關係如(27b)中的「乾乾淨淨」和「髒」，廣義詞如(22a)中的「東西」、(25a)中的「地方」，上下位關係如下列(32a)中的「泰山」和「地方」。

- (32) a.* ()泰山是一個真美麗的地方。(很)
b.* ()北京大學是一個真大的大學。(很)

大量重複是初級華語篇章通病，補救之道便是採用 Cook (1989) 所謂的高雅重述手段，如(32b)中重複出現的名詞組中心成分「大學」可改用上位詞「學校」避免重複；而例(31)中的重複問題，也可如下所示，利用不同銜接方法試行改善：

- (33) a. 漢語老師下星期一去上海開會，於是那天不上課。(所以)
 b. 我第一次聽中國人說話的時候，我覺得 \emptyset /這些人很恐怖。因為他們的聲音特別大，而且說得很快，聽起來好像很生氣。不過， \emptyset 我越來越喜歡中國人。我認識的人，他們的性格不一樣，但是，我覺得他們的共同點是很熱情。(現在)

重出的時間名詞組「下星期一」可改用指示詞加上位詞「那天」(33a)；至於不斷重現的名詞「中國人」，建議只保留語段首句和轉折連詞「不過」後方兩個，其他依序可考慮換成零代詞或指示詞加上位詞「那些人」、人稱代詞「他們」，和上位詞「人」。

4.5 標點符號

標點運用無疑是語法教學重要環節，但是否列為篇章語法點學者作法不一，周小兵等將英美人士頓號、逗號誤用歸為篇章語法語內偏誤，楊德峰則另立附錄個別處理，未收入篇章偏誤單元。Chu (1998) 實驗證明，句逗之學對華語人士而言，不但具有心理上的真實性²³，也符合漢語句的分析結果。其中賴以辨識的標準包括表舊訊息的代詞，形成話題鍊的零代詞，起聯繫作用的連詞等都屬於銜接範疇，因此本文也將標點符號納入討論。

標點方面，楊德峰指出日語的頓號相當於華語的逗號，所以日本學習者容易受母語干擾，如下列(34a)所示以頓號分句。值得注意的是，同一用例中的表處所短語「在進城的路上」，和(34b)中的表時間小句「游泳的時候」後面，其實都可稍作停頓，以逗號跟所修飾的主句隔開；但日本人士顯然不諳相關用法，直接跟主句相連²⁴。

- (34) a.* 不管怎樣、他都要進城、在進城的路上 () 他撿到五元錢。
 (,)
 b.* 我喜歡游泳，我暑假的時候經常去南方游泳，游泳的時候 ()
 我看到了很多在日本看不到的風景。(,)

²³ Chu 節錄名家散文片段，將所有標點改成逗號，請 91 位華語人士擇句改為句號。結果發現，12 處逗號當中，只有 3 處更動率超過半數，分佈跟原作完全吻合。參見屈承熹 (2006: 285)。

²⁴ (34b) 和 (35b) 重列 4.1 節例句 (19a) 和 (17c)。

其次，楊德峰也發現過度使用句點的問題（35a），並指出偏誤來源在於各句看來語意完整，所以誤標。然而，語料中也出現過度使用逗號的用例（35b），可見對日本學習者而言，真正的原因應該在於無法正確判斷漢語句²⁵。

（35） a.* 中國目前遇到第一次能源緊張。這主要原因是汽車行業的消耗。（，）

b.* 很多歐美留學生上課的時候積極發言，但是很多日本留學生擔心出錯不積極發言，他們的學習態度對我產生了很大的影響，所以我現在上課的時候儘量多發言。（。）

5. 結語

本文利用周小兵等（2007）和楊德峰（2008）兩部語法偏誤分析專著，呈現當前學界所採用的篇章語法系統，或根據二語習得理論框架按干擾因素分類，或遵循既有句法語意研究架構分類，而這些標準都不足以將詞句組成篇，難以加強外國人士華語篇章表達。

本文從楊德峰所集結的日本人士常見病句中，揀選篇章銜接相關用例，藉以觀察不同篇章銜接方法的中介語發展。結果顯示，儘管日語跟漢語一樣，允許代詞脫落，日本學習者的指稱銜接還是成問題，尤其是零代詞用法和指示代詞近指、遠指「這、那」的選用。省略、替代和連接本身問題不大，反而是助詞「的」該用與否、近義連詞「爲了/因爲/由於、所以/於是」如何選用造成困擾。至於詞彙銜接，一如學者所言，必須學習善用指稱銜接，近義、廣義、上下位等詞義關係，以免大量重複。

此外，指稱詞語的學習階段雖然早於連接詞語，但相關銜接表現卻不如後者，可見指稱銜接用法應列爲篇章教學重點，不容輕忽。同時，也需加強對漢語句的認識，以便在篇章中正確實使用句逗。

參考書目

Brown, G. & Yule, G. (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge: CUP.

²⁵ 根據 Chu 的漢語句分析，(35a)中第一小句爲第二小句的主語，兩句形成話題鍊，屬於同一漢語句；而(35b)中第三小句主語指稱對象跟首句相同，卻用代詞回指，不用零形，而且前兩句描寫上課狀態，三、四句則敘述影響，表述模式不同，因此分屬不同話題鍊。相關論述參見屈承熹(2006：265)。

- Chu, C. (1998). *A Discourse Grammar for Mandarin Chinese*. New York: Peter Lang Publishing.
- Cook, G. (1989). *Discourse*. Oxford: Oxford University Press.
- Halliday, M. A. K. & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- Halliday, M. A. K. (1985). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Harris, Z. S. (1952). Discourse analysis. *Language* 28: 1-30.
- Hoey, M. (1991). *Patterns of Lexis in Text*. Oxford: Oxford University Press.
- James, C. (1998). *Errors in Language Learning and Use: Exploring Error Analysis*. London: Longman.
- Li, C. N. & Thompson, S. (1979). Third person pronoun and zero-anaphora in Chinese discourse. In T. Givón (ed.) *Syntax and Semantics, Vol. 3: Discourse and Syntax*. New York: Academic Press.
- Nunan, D. (1993). *Discourse Analysis*. London: Penguin Group.
- Prator, C. (1967). Hierarchy of difficulty. Unpublished classroom lecture. Los Angeles: University of California.
- van Dijk, T. (1972). *Some Aspects of Text Grammar: A Study in Theoretical Linguistics and Poetics*. The Hague: Mouton.
- van Dijk, T. (1977). *Text and Context: Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse*. London: Longman.
- Weinrich, H. (1967). *Linguistik der Lüge*. Heidelberg: Schneider.
- Xie, T. W. (1992). Topic-controlled deletion in topic chains in Chinese: A comparison between native speakers and foreign language learners. *Journal of the Chinese Language Teachers Association* 28.3: 2-31.
- 王希杰 (1996), 《修辭學通論》。南京: 南京大學出版社。[Wang, Xijie. (1996). *A General Survey of Rhetoric*. Nanjing: Nanjing University Press.]
- 王希杰 (2003), 〈顯性語言和潛性語言〉, 《阜陽師範學院學報》(社會科學版), 第 2 期, 1-7。[Wang, Xijie. (2003). Explicit and implicit languages. *Journal of Fuyang Teachers College (Social Science Edition)* 2: 1-7.]
- 田然 (1997), 〈外國學生在中高級階段口語語段表達現象分析〉, 《漢語學習》, 第 6 期, 35-38。Tian, Ran. (1997). [Discourse analysis of advanced foreign students' speech. *Chinese Language Learning* 6: 35-38.]

- 田然 (2004),〈論詞語的組織方式與語篇難度及詞語教學〉,《雲南師範大學學報》(對外漢語教學與研究版),第4期;又見張博等(2008),147-154。
[Tian, Ran. (2004). The organization of words in the discourse and word teaching. *Journal of Yunan Normal University*(Teaching and Research on Chinese as A Foreign Language Edition), 4. Also in Zhang, Bo et al. (2008), 147-154.]
- 田然 (2005),〈近二十年漢語語篇研究述評〉,《漢語學習》,第1期,51-55。
[Tian, Ran. (2005). Researches on Chinese discourse study in the past 20 years. *Chinese Language Learning* 1: 51-55.]
- 田然 (2006),〈留學生限定話題語篇中詞彙銜接狀況考察〉,《雲南師範大學學報》(對外漢語教學與研究版),第1期;又見張博等2008,154-160。
[Tian, Ran. (2006). Study of lexical cohesion in limited topic compositions of foreign students. *Journal of Yunnan Normal University*. (Teaching and Research on Chinese as A Foreign Language Edition), 1. Also in Zhang, Bo et al. (2008), 154-160.]
- 朱永生等 (2001),《英漢語篇銜接手段對比研究》。上海:上海外語教育出版社。[Zhu, Yongsheng et al. (2001). *Contrastive Study of Cohesion in English and Chinese*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.]
- 何立榮 (1999),〈淺析留學生漢語寫作中的篇章失誤〉,《漢語學習》,第1期,44-47。[He, Lirong. (1999). Error analysis of foreign students' compositions. *Chinese Language Learning* 1: 44-47.]
- 肖奚強 (2001),〈外國學生照應偏誤分析〉,《漢語學習》,第1期,50-54。
[Xiao, Xijiang. (2001). Analysis of foreign students' reference errors. *Chinese Language Learning* 1: 50-54.]
- 李曉琪 (2002),〈以英語為母語者學習漢語關聯詞難點及對策〉,《對以英語為母語者的漢語教學研究—牛津研討會論文集》。北京:人民教育出版社。[Li, Xiaoqi. (2002). Difficulties and solution of Chinese conjunctions for English speaking learners. *Proceedings of Oxford Conference on Teaching Chinese as a Foreign Language*. Beijing: People's Education Press.]
- 周小兵、朱其智、鄧小寧等 (2007),《外國人學漢語語法偏誤研究》。北京:北京語言大學出版社。[Zhou, Xiaobing, Zhu, Qizhi, Deng, Xiaoning et al. (2007). *Study of Chinese Grammatical Errors of Foreign Learners*. Beijing:

- Beijing Language and Culture University Press.]
- 屈承熹著，潘文國等譯（2006），《漢語篇章語法》。北京：北京語言大學出版社。[Chu, Chauncey. *A Discourse Grammar for Mandarin Chinese*. Translated by Wenguo Pan et al. Beijing: Beijing Language and Culture University Press. (2006).]
- 胡壯麟（1994），《語篇的銜接與連貫》。上海：上海外語教育出版社。[Hu, Zhuanglin. (1994). *Cohesion & Coherence*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.]
- 徐開妍、肖奚強（2008），〈外國學生漢語代詞照應習得研究〉，《語言文字應用》，第4期，118-125。[Xu, Kaiyan & Xiao, Xijiang. (2008). The acquisition of Chinese pronouns by foreign students. *Applied Linguistics*, 4: 118-125.]
- 高寧慧（1996），〈留學生的代詞偏誤與代詞在篇章中的使用原則〉，《世界漢語教學》，第2期，60-70。[Gao, Ninghui. (1996). Errors of pronoun made by foreign students and principles of usage. *Teaching Chinese in the World 2*: 60-70.]
- 姚雙雲（2008），《複句關係標記的搭配研究》，武漢：華中師範大學出版社。[Yao, Shuangyun. (2008). *Collocation of Complex Sentences Markers*. Wuhan: Huazhong Normal University Press.]
- 章欣（2008），〈華語篇章銜接手段教學初探〉，《華語文教學研究》，第5卷第2期，69-88。[Zhang, Xin. (2008). Study on the teaching of Chinese cohesive devices. *Journal of Chinese Language Teaching* 5.2: 69-88.]
- 陳俊光（2007），《對比分析與教學應用》。臺北：文鶴出版有限公司。[Chen, Junguang. (2007). *Contrastive Analysis and Its Applications in Language Pedagogy*. Taipei: Crane Publishing Co., Ltd.,]
- 陳俊光（2008），〈漢語第三人稱代詞的篇章功能〉，《華語文教學研究》，第5卷第2期，1-46。[Chen, Junguang. (2008). The discourse function of third person anaphor in Chinese. *Journal of Chinese Language Teaching* 5.2: 1-46.]
- 國立臺灣師範大學國語教學中心主編（2010），《實用中文讀寫1》，臺北：正中書局。[National Taiwan Normal University Mandarin Training Center. Ed. (2010). *Practical Chinese Reading & Writing 1*. Taipei: Cheng Chung Book.]
- 黃國文（1988），《語篇分析概要》。湖南：湖南教育出版社。[Huang, Guowen. (1988). *Outline of Discourse Analysis*. Hunan: Hunan Education Press.]

- 張博等(2008),《基於中介語語料庫的漢語詞彙專題研究》。北京:北京大學出版社。[Zhang, Bo et al.. (2008). *Study of Chinese Vocabulary Based on Interlanguage Corpus*. Beijing: Beijing University Press.]
- 楊德峰(2008),《日本人學漢語常見語法錯誤釋疑》。北京:商務印書館。[Yang, Defeng. (2008). *Explanation of Frequent Chinese Grammatical Errors by Japanese Learners*. Beijing: The Commercial Press.]
- 劉辰誕(1999),《教學篇章語言學》。上海:上海外語教育出版社。[Liu, Chendan. (1999). *Pedagogical Text Linguistics*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.]
- 聶仁發(2005),〈漢語語篇研究的幾個問題〉,《寧波大學學報》(人文科學版)第18卷第5期,66-72。[Nie, Renfa. (2005). Notes on Chinese discourse analysis. *Journal of Ningpo University (Liberal Arts Edition)* 18.5: 66-72.]
- 羅立乾注譯(1994),《新譯文心雕龍》。臺北:三民書局。[Luo, Liqian. (1994). *New Edition of the Literary Mind and the Carving of Dragons*. Taipei: San Min Book Co., Ltd.]

蔡美智

Mei-chih Tsai

804 高雄市鼓山區蓮海路 70 號 國立中山大學中國文學系

No. 70, Lienhai Rd., Kaohsiung 80424, Taiwan.

Department of Chinese Literature, National Sun Yat-sen University

tsmei@mail.nsysu.edu.tw

Error Categories of Cohesion in CSL for Japanese Learners

Mei-chih Tsai

Dept. of Chinese, National Sun Yat-sen University

Abstract

Based on the analyses of CSL grammar errors proposed by Zhou et al. (2007) and Yang (2008), this study aims to address the insufficiency of previous researches on Chinese discourse grammar in the perspective of TCSL. Although discourse grammar errors have been identified and described in these two works, their classificatory systems are different one from another except that the notion of cohesion is not included in both systems. Using Halliday's four types of cohesion as analytical framework, namely the reference, the substitution and ellipsis, the conjunction, and the lexical cohesion, this paper reexamine the collected grammar errors, especially those of Japanese learners in Yang's book, and investigate the progression of different cohesive devices development.

Keywords: error analysis, grammar errors, discourse grammar, error categories, cohesion